



GUIA DOCENT

MEDIACIÓ LINGÜÍSTICA I COMUNICACIÓ INTERCULTURAL

Coordinació: SINDZE WEMBE, NELSON

Any acadèmic 2021-22

Informació general de l'assignatura

| | | | | |
|-------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|-----------------|------------------|
| Denominació | MEDIACIÓ LINGÜÍSTICA I COMUNICACIÓ INTERCULTURAL | | | |
| Codi | 101558 | | | |
| Semestre d'impartició | 1R Q(SEMESTRE) AVALUACIÓ CONTINUADA | | | |
| Caràcter | Grau/Màster | Curs | Caràcter | Modalitat |
| | Doble titulació: Grau en Llengües Aplicades i Traducció i Grau en Estudis Anglesos | 3 | OBLIGATÒRIA | Presencial |
| | Doble titulació: Grau en Llengües Aplicades i Traducció i Grau en Filologia Catalana i Estudis Occitans | 3 | OBLIGATÒRIA | Presencial |
| | Doble titulació: Grau en Llengües Aplicades i Traducció i Grau en Filologia Hispànica | 3 | OBLIGATÒRIA | Presencial |
| Nombre de crèdits assignatura (ECTS) | 6 | | | |
| Tipus d'activitat, crèdits i grups | Tipus d'activitat | PRAULA | TEORIA | |
| | Nombre de crèdits | 4 | 2 | |
| | Nombre de grups | 1 | 1 | |
| Coordinació | SINDZE WEMBE, NELSON | | | |
| Departament/s | FILOLOGIA CLÀSSICA, FRANCESA I HISPÀNICA | | | |
| Informació important sobre tractament de dades | Consulteu aquest enllac per a més informació. | | | |
| Idioma/es d'impartició | Francès | | | |
| Distribució de crèdits | 150 hores totals (25 hores / ECTS) | | | |

| Professor/a (s/es) | Adreça electrònica professor/a (s/es) | Crèdits impartits pel professorat | Horari de tutoria/lloc |
|----------------------|---------------------------------------|-----------------------------------|------------------------|
| SINDZE WEMBE, NELSON | nelson.sindze@udl.cat | 6 | |

Informació complementària de l'assignatura

L'estudiantat ha de tenir coneixements de llengua francesa equivalents a un nivell B2.1.

Objectius acadèmics de l'assignatura

L'assignatura es planteja com a objectius la introducció als conceptes claus dins de la mediació lingüística i la comunicació intercultural. L'atenció es posarà en especial sobre les cultures del món francòfon (França i països francòfons) per tant de donar a l'alumnat eines per entendre les realitats lingüístics i culturals que envolten la llengua francesa. Aquestes eines seran fonamentals per abordar la complexitat de la mediació lingüística i cultural en diversos contextos y promouvoir el llenguatge respectuós amb el gènere. Es pretén també desenvolupar les destreses, tècniques i eines pròpies de la mediació que faciliten l'acció medidora en contextos comunicatius interculturals.

Competències

CB2 Que els estudiants sàpiguen aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseeixin les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins la seva àrea d'estudi.

CB3 Que els estudiants tinguin la capacitat de reunir i interpretar dades rellevants (normalment dins la seva àrea d'estudi) per emetre judicis que incloguin una reflexió sobre temes rellevants d'índole social, científica o ètica.

CB4 Que els estudiants puguin transmetre informació, idees, problemes i solucions a un públic tant especialitzat com no especialitzat.

CT3 Adquirir capacitació en l'ús de les noves tecnologies i de les tecnologies de la informació i la comunicació.

CG2 Avaluar i valorar les tendències més recents en els àmbits tractats. Desenvolupar un raonament crític davant de les noves tendències.

CG3 Valorar la capacitat de treball individual i la motivació per la qualitat i el rigor. Produir diferents tipus de text.

CG5 Demostrar les capacitats, eines i recursos per a l'anàlisi i la síntesi d'informació.

CE2 Avaluar les polítiques i les metodologies d'ensenyament i gestió de les llengües en entorns multilingües i dissenyar plans d'actuació per a l'optimització de la comunicació plurilingüe.

CE5 Avaluar l'adequació lingüística i sociocultural en relació a la tipologia textual.

CE8 Valorar la realitat soci-comunicativa actual atenent a la seva dimensió cultural, política i social.

Continguts fonamentals de l'assignatura

1. **MODULE 1 : Connaissances de concepts fondamentaux de la médiation linguistique et la communication interculturelle.**
2. Définitions des termes : médiation, médiation linguistique, communication, interculturelisme, multilinguisme, plurilinguisme, multiculturalisme, transculturalité, interculturelisme...
3. La médiation linguistique et la communication interculturelle dans le Cadre Européen Commun de Référence.
4. Quelques concepts de pouvant causer des problèmes de relation interculturelle et linguistique : stéréotypes, assimilation culturelle, globalisation.
5. **Module 2 : typologie de médiation linguistiques et de communication interculturelle**
6. La médiation interlinguistique et extralinguistique.
7. Caractéristiques de la communication interculturelle.
8. **Module 3 : La Francophonie en action : connaissances du monde francophones**
9. La Francophonie : définition et origine de l'organisme.
10. La diversité culturelle du monde francophone
11. Les variétés du français dans le monde
12. **Module 4 : Quelques notions pour une bonne communication interculturelle et la médiation linguistique :**
13. La communication non verbale (proxémique), la polysémie, les faux amis...
14. Champs d'application de la communication interculturelle et de la médiation linguistique
15. Le rôle du médiateur interculturelle et linguistique
16. Les services de médiations

Eixos metodològics de l'assignatura

Impartició per part del professor dels continguts del programa de l'assignatura que desenvolupen una actitud reflexiva i crítica de l'estudiant davant del producte final del procés de mediació.

Realització de sessions presencials a l'aula en les quals es combinaran els continguts teòrics amb la pràctica de diferents activitats relacionades amb la mediació: comprensió, anàlisi i interpretació de documents en francès que relacionen diferents camps de coneixement de diverses cultures, assessoria lingüística, reformulació de textos especialitzats en un llenguatge accessible per a qualsevol tipus de destinataris, elaboració de resums de documents orals o escrits en llengua francesa.

Participació de l'alumne en els dos fòrums que s'obriran a l'inici de cada gran apartat dels continguts. Preparació autònoma, per part dels estudiants, del treball individual indicat en l'apartat d'Avaluació i de diverses activitats que podran ser objecte d'avaluació o bé material de treball per a les classes.

Preparació autònoma, per part dels estudiants, del treball individual indicat en l'apartat d'Avaluació i de diverses activitats que podran ser objecte d'avaluació o bé material de treball per a les classes.

- 60 hores de docència presencial (HP)
- 90 hores de treball autònom (HNP)

***Si per alguna circumstància, la docència passés a ser híbrida, la distribució seria aquesta:

- 22,5 hores presencials (HP)
- 22,5 hores no presencials (HNP): videoconferència o en algun cas treball tutelat/dirigit.
- 105 hores no presencials (HNP) de treball autònom de l'estudiant (preparació d'exàmens, etc.)

Pla de desenvolupament de l'assignatura

| Dates | Contenus abordés |
|-------------------------------|---------------------------------------|
| 15 septembre | Prise de contact et début du module 1 |
| Du 16 septembre au 21 octobre | Module 1 |
| Du 27 octobre au 11 novembre | Module 2 |
| Du 17 novembre au 2 décembre | Module 3 |
| Du 9 décembre au 22 décembre | Module 4 |
| 17 janvier 2022 | Examen |
| 2 février 2022 | Activité de synthèse |

Sistema d'avaluació

Examen (40%) 2021-22

Activitats guiades (20%)

Participació en fòrums (20%)

Seminaris (20%)

Es tindrà en compte la claredat en la presentació, l'ordre i l'exposició de les idees, la pertinència de les interpretacions extretes dels documents, el rigor en l'anàlisi de les dades, la capacitat per a relacionar conceptes, així com la correcció sintàctica i lingüística. Totes les proves, llevat indicació expressa, s'hauran de lliurar en francès.

Per a poder aprovar l'assignatura fent la mitjana de les distintes parts avaluables, cal obtenir a cadascuna la qualificació mínima de 5 punts sobre 10.

Avaluació alternativa: L'alumnat que combini els estudis amb una feina a temps complet o a temps parcial els horaris de la qual coincideixin amb els de les classes té dret a demanar avaluació alternativa en un termini de 5 dies des del començament del semestre. Per a més informació, envieu un correu electrònic a academic@lletres.udl.cat o adreueu-vos a la Secretaria de la Facultat de Lletres.

*Plagi

Qualsevol activitat o prova d'avaluació que inclogui evidència de plagi o d'acció fraudulenta es qualificarà amb 0.

L'estudiant que lliuri una prova d'avaluació d'autoria dubtosa haurà de realitzar una prova similar en presència del professorat. En cas que el resultat acreditat un nivell diferent del mostrat en la primera activitat lliurada, o diferències substancials de realització, el professorat podrà decidir aplicar la qualificació de la segona activitat o qualsevol altra qualificació que inclogui una penalització per l'actuació fraudulenta de l'estudiant.

*Per a la **presentació d'activitats** cal seguir la Guia del Doble Grau.

Bibliografia i recursos d'informació

- Conseil de l'Europe (2001) : Cadre européen commun de référence pour les langues : Apprendre, enseigner, évaluer (CECR), Editions Didier, Paris. Recuperat a partir de : www.coe.int/lang-CECR
- Bermúdez Anderson, Kira [et al.] (2002): *Mediación intercultural: Una propuesta para la formación*. Madrid: Popular.
- Boiron, Michael (2018): *Dis-moi: c'est quoi la médiation?*, En Santillanafrançais. Recuperat a partir de http://www.santillanafrançais.com/file/Dismoicestquoilamdiation.pdf?cms_action=manage
- Chaplier, Claire (2012): Communication interculturelle: exemples de rhétorique et de pragmatique culturelles, en *Educacao, sociedade, culturas*, m^o 35, PP.147-169. Recuperat de: https://www.researchgate.net/publication/319237014_COMMUNICATION_INTERCULTURELLE_Exemples_de_rhetorique_et_de_pragmatique_culturelles
- Denuelle, Sabine (2016): *Le petit Larousse du savoir-vivre aujourd'hui*. Paris: Larousse.
- Giménez, Carlos (1997): La naturaleza de la mediación intercultural en *Migraciones*. Publicación Del Instituto Universitario De Estudios Sobre Migraciones, n^o2, PP. 125-159. Recuperat a partir de <https://revistas.comillas.edu/index.php/revistamigraciones/article/view/4888>
- Grand-Clément, Odile (1996): *Savoir vivre avec les français: que faire? que dire?* Paris: Hachette livre FLE
- Mariarosa Pellicer Palacín (2009): lo que decimos sin palabras o aspectos no verbales en la comunicación intercultural en *Actas del El español en contextos específicos: enseñanza e investigación. Volumen I*. Comillas, recuperat a partir de: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/20/20_0815.pdf
- Le tour du monde de la politesse*. Denoël: Le Monde, 2012
- Lemay, Myriane (2018): *La médiation interculturelle, qu'est-ce que c'est?*, Montréal, Le monde de l'autre. Recuperat a partir de: <https://lemondedelautre.org/wp-content/uploads/2018/02/La-m%C3%A9diation-interculturelle-quest-ce-que-cest-f%C3%A9vrier-2018.pdf>
- Llevot Calvet, Núria (2006): La figura del mediador intercultural en Cataluña: la visión del colectivo formador. En *Revista interuniversitària de Formació de profesorado*, n^o 20 (2), PP. 151-164
- Rodrigo Alsina, Miguel (1997): elements pour une communication interculturelle en *Afers internacionals*, n^o 36, PP. 126-139
- Todorov, Tzvetan (1989): *Nous et les autres: la réflexion française sur la diversité humaine*. Paris: Éditions du Seuil.
- Twitchell Hall, Edward (1976): *Beyond Culture*, Anchor Books